



## 泰国华宗佛寺中泰文名称初探

### A Study about Naming of Thai-Chinese Temple

李霄霄<sup>1</sup>

LI XIAOXIAO

Chinese International Bangkok University

E-mail: xiaoxiao\_l@bu.ac.th

吴琼<sup>2</sup>

KANOKPORN NUMTONG

Associate Professor in Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 29 April 2022 / Revised: 2 November 2022 / Accepted: 25 December 2022

#### 摘要

泰国华宗佛寺是在泰国境内，同时有中泰文名称的华宗寺庙，这些寺庙的名称在命名来源和翻译方法上都不尽相同，体现出泰国华宗佛寺独有的特点。本文使用文献分析的方法，整理寺庙的历史和对比中泰文名称的意义。经过初步研究发现，泰国华宗佛寺的命名可以分为三个时期：早期、近代期和现代期。这三个时期跟泰国王室与华宗佛寺历代大尊长密切相关。泰国华宗佛寺的名称与中国的佛寺名称有不一样的命名来源。泰国现代华宗佛寺的命名比较多元化，但是也渐渐失去了对历史的传承。

**关键词：**泰国华宗佛寺；命名；中文名称；泰文名称

#### ABSTRACT

Thai-Chinese Temple is a temple with both Chinese and Thai names and fulfill Zen faith in Thailand. The names of these temples are different in terms of naming sources and translation methods, reflecting the unique characteristics of Thai Zen Buddhism. This article uses the method of document analysis to sort out the history of temples and compare the meaning of Chinese names and Thai names. After preliminary research, it is found that the naming of Thai-Chinese Temple in Thailand can be divided into three periods. These three periods are closely related to the Thai royal family and many great Zen masters. The name of



the Thai-Chinese Temple in Thailand has a different origin from the name of the Buddhist temple in China. The naming of modern Thai-Chinese Temple is more diversified, but it also has lost its inheritance of history.

**Key words:** Thai-Chinese temple, naming method, Chinese name, Thai name

## 引言

泰国华宗佛寺是泰国大乘佛教信徒进行宗教活动的场所，泰国华宗佛寺与泰国寺庙有很多不一样的特点。泰国华宗佛寺早期由中国移民建立，最早的一所寺庙叫做甘露禅寺（泰文名 วัดทิพยวารีวิหาร Wat Thiphayawariwhihan），建于佛历 2319 年（公元 1776 年），离现在已经两百多年了。最新的一所寺庙建于佛历 2550 年（公元 2007 年），名叫佛恩寺（泰文名 วัดพุทธคุณ Wat Bhutakhun）。两百多年中，泰国已经正式注册的华宗佛寺就有十五所，另还有很多中式佛堂寺庙，虽然没有注册，但是相信假以时日也会扩建并加入到泰国华宗寺庙的名册中。华宗佛寺与泰国寺庙的不同点之一就是华宗佛寺同时拥有中文名称和泰文名称，通常来说，华宗佛寺的中文名称拟定后，都会由泰国王室赐予泰文名称，这些华宗佛寺的名称在命名的时候都各自有不同的来历，这些名字反映了中国禅宗在泰国的发展情况，在泰华人的生活情况，因此，有很好的研究价值。

目前，受限于语言文化等问题，中国学者还没有人注意到这个话题。另外，泰国华宗佛寺虽然寺名有中文，佛寺内的僧侣基本上已经是泰国本土出生的，对中文了解不算多，华宗佛寺的历史来源也大部分是泰文撰写。笔者通过对泰国华宗佛寺历史碑文和相关资料的研读，发现泰国早期华宗佛寺的中泰文命名有一定的规律性，而现代的新建华宗佛寺命名又有了新的发展。这些现象在一定程度上反映了泰国华人信仰和文化的变迁。另外，为了方便写作，下文的华宗佛寺建成华寺，同时也对应泰国华人僧侣简称华僧的习惯。

## 研究范围

泰国华寺是中国大乘佛教僧众在泰国传播大乘佛教义理，参拜学习的场所。在泰国曼谷王朝拉玛五世朱拉隆功在位期间（佛历 2411 年—2453 年，公元 1868 年—1910 年），中国北传佛教随着华人移民传入泰国，僧侣组成不同门派，分散在曼谷各寺庙斋堂（อุ้งจ้อปิ่น พ.ศ.2560:175）。第一代僧王续行法师在佛历 2414 年（公元 1871 年）主持建造了泰国第一座华寺“龙莲寺”。但是如果按照寺庙存在年份来算，“甘露寺”在佛历 2319 年（公元 1776 年）就存在了，只是在当时被用于越南安南宗僧众的避难场所，后来在越南局势稳定后，越南僧众逐渐离开，“甘露寺”也被废弃。佛历 2439 年（公元 1896 年）湖南赴泰弘法的海山法师来到曼谷，重新修缮了“甘露寺”，泰国五世王朱拉隆功赐泰文名“วัดทิพยวารีวิหาร”（Wat Thiphayawariwhihan），现在也由泰国华僧管理。另外还有三所精舍没有列入研究范围，即玄宗精舍、光明精舍、觉园念佛林，因为 1. 精舍作为华僧休息学佛的场所，并未注册为寺庙；2. 灵鹫精舍已注册为寺庙，起名方式类似，有代表的作用。为了研究分类方便考虑，只介绍“灵鹫精舍”的命名。

本文研究已经注册的十五所华宗佛寺的名称，按照大致的建庙年份列出如下：



中文寺名	泰文寺名	寺庙修建年份	所在地
甘露寺	วัดทิพยวารีวิหาร	1776 年	曼谷
永福寺	วัดบำเพ็ญจินพรต	1795 年	曼谷
龙莲寺	วัดมังกรกมลาวาส	1871 年	曼谷
龙福寺	วัดจีนประชาสโมสร	1873 年	北柳府
仙佛寺	วัดเทพพุธาราม	1937 年	春武里府
普仁寺	วัดโพธิ์เย็น	1954 年	北碧府
普门报恩寺	วัดโพธิ์แมนคุณาราม	1959 年	曼谷
慈善寺	วัดฉือฉาง	1963 年	宋卡府
灵鹫精舍	วัดศิฆมภูมิจิวาร	1969 年	曼谷
普德寺	วัดโพธิ์ตัดตาราม	1975 年	春武里府
龙华寺	วัดมังกรบุปผาราม	1977 年	尖竹汶府
万佛慈恩寺	วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม	1989 年	清莱府
普颂皇恩寺	วัดบรมราชากาญจนภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์	1996 年	暖武里府
慈悲山菩提寺	วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ	1999 年	北碧府
佛恩寺	วัดพุทธคุณ	2007 年	柯叻府

## 研究方法

本文将采用文献分析的方法，实地考察泰国华寺，使用寺庙的碑文和有关历史记载，论文等资料，研究泰国华寺的中泰文命名历史来源，代表的含义以及与中国大乘佛教的联系。



## 研究目标

本文将从泰国华寺的历史中找出华寺中泰文命名的来源和规律。对比中国寺庙的名称，找出泰国华寺命名与中国文化的渊源和关系。

## 研究结果

### 一、泰国华寺的中泰文命名历史来源

#### 1. 甘露寺 วัดทิพยวารีวิหาร กัมโล่วยี่

甘露寺是泰国非常古老的一座寺庙，在吞武里王朝（约公元 1776 年前后），由于越南迫害佛教徒事件，很多越南佛教信徒进入泰国避难。吞武里国王御赐给这些佛教僧众一片土地供他们安居。时间来到曼谷王朝初期，在越南人聚居地出现了第一座大乘佛教的寺庙，也就是甘露寺。后来曼谷王朝国王认为越南人的聚居地离皇宫太近，就下令让越南人移居去别的地方，甘露寺所在的地方变成了泰国人和华人的聚居地，甘露寺也慢慢被废弃了。大概在佛历 2439 年（公元 1896 年）前，来自湖南省的海山和尚来到甘露寺禅修，随后海山和尚在善信谢先生（泰文潮州音 เซ็งเต็ก แซ่เจี๋ย）和陈女士（泰文潮州音 ชิวอ้อม แซ่ตัน）的帮助下，对甘露寺进行了修缮。

从这段历史中可以推测，甘露寺这个名称最早在吞武里至曼谷王朝初期这段时间就出现了。越南的安南宗跟华人的禅宗都是大乘佛教的分支，因为古代越南人受儒家思想和中国北传佛教的影响，越南文化习俗和中国文化习俗又特别相近，所以，在曼谷王朝早期，越南安南宗和中国禅宗在泰国共同建造了几所寺庙，甘露寺可以算是其中的一座，甘露意为甘甜的露水，甘露一词可以追溯到古印度吠陀时期，意为天神们常饮用的美酒，对于深受古印度各学派影响的佛家术语来说，甘露还引申为佛法、涅槃等意义。

至于甘露寺的泰文名称，则出现于曼谷王朝五世王时期，佛历 2452 年 8 月 27 日（公元 1909 年 8 月 27 日），五世王朱拉隆功敕封海山和尚为甘露寺主持，并且以佛寺中的一处水井为名，赐予甘露寺泰文名 วัดทิพยวารีวิหาร (Wat Thiphayawariwhihan)，这其中 ทิพยวารี่ (thiphayawari) 来源于梵文露水的意思，วิหาร (whihan) 则是寺庙的意思，ทิพยวารีวิหาร (thiphayawariwhihan) 按照中文语序，刚好就是甘露寺的含义，前边加上 วัด (wat) 又符合泰语语序的习惯，可谓是相得益彰。早期的华寺多数泰文名都由国王御赐，通常以梵文来命名，命名考究，文字优美，既考虑了中文名称的原意，又体现了泰国文化中梵文词汇的古老雅致，可以说是华寺命名的典范。



## 2. 永福寺 วัดบำเพ็ญจินพรต ย่งฮกยี่

永福寺是另外一座由越南华裔与中国人一起建造的寺庙，同样出现在曼谷王朝初期。寺内现存有一块木牌刻有“永福庵”三个字，并标有“乾隆乙卯年”的字样，也就是佛历 2338 年（公元 1795 年）。“庵”在中国一般指尼姑出家的寺庙，中国女性佛教信众多信奉观音菩萨，可见“永福庵”最早是一所观音庙。时间来到佛历 2414 年（公元 1871 年），续行和尚从中国来到这所寺庙修行，附近的华人开始协助修复寺庙，2430 年（公元 1887 年），“永福庵”正式改名为“永福寺”。

永福意为永远幸福，是华人佛教信众对生活的美好祝福。永福寺也是泰国华寺中命名最为生活化的一所寺庙。至于泰文的名字来自于 2442 年（公元 1899 年），曼谷王朝五世王御赐永福寺泰文名“วัดบำเพ็ญจินพรต”（Wat Pambhenchinbrot）。บำเพ็ญพรต (Pambhenbhrot) 来源于梵文，通常用于宗教领域，意为履行或者苦行。苦行的僧侣可以叫 นักพรต (nakbhrot)（泰文修道者的意思）。บำเพ็ญจินพรต (pambhenbhrot) 应该是取意自在严格按照佛教教义修行的中国僧众。与甘露寺不同的是，永福寺从使用到曼谷王朝五世王赐名，历时数十年，一直都是华人修行的场所，到此处弘法的续行法师也被泰王敕封为第一位华僧大尊长。永福寺成为泰国华宗历史正式开始的地方。

永福寺的中泰文名各有含义，中文名是建寺的华人对生活的憧憬，泰文名则是对寺庙的历史作用做了一个精彩的总结。可以说无论在名称或者地位方面，永福寺在泰国华寺中都是十分独特的。

## 3. 龙莲禅寺 วัดมังกรมลาวาส เล่งเน่ยยี่

龙莲寺始建于佛历 2414 年（公元 1871 年），历时八年，在佛历 2422 年（公元 1879 年）建成使用，是续行法师赴泰后建造的第一所华宗寺庙，也是泰国华宗成立以后的第一所寺庙。“龙莲禅寺”根据潮州话发音 เล่งเน่ยยี่ (lengneiyee) 应该叫做龙莲寺，至于“禅”字是禅宗的意思，禅宗是中国佛教流派里最大的一支，因此常用来放在寺庙名中，不过根据目前寺庙门口新刻的寺名，正式名称应叫龙莲禅寺。

龙莲禅寺的中文名称取了两个意象，准确地说明了寺庙的来源，龙是中国人的象征，莲是佛教的象征，巧合的是，在中印文化中，都有爱莲的说法，早在印度教经典薄伽梵歌中，黑天就提到过莲花出淤泥而不染，只为求自身清白而行动的话语，这一数千年的传统保留了下来，无论是释迦牟尼佛降世的传说，还是佛家诸经典对修行的要求，都融入了莲花美好纯洁的意境。作为华宗第一所寺庙，龙莲寺的命名起到了开宗明义的作用。龙莲寺的泰文名十分考究，同样是泰国曼谷王朝五世王圣赐。龙莲寺泰文名称完全依照中文名称的原意，特别选用雅致的梵文来取名，其中 มังกร (mangkorn) 对应中文“龙”字，กมล (karmala) 对应中文“莲”字，后面加上 อาวาส (arwaat) 意为寺庙，与甘露寺命名的方式异曲同工，既符合中文的语序，又有泰国文化的特点。



#### 4. 龙福寺 วัดจีนประชาสโมสร เล่งฮกยี่

龙福寺是建在曼谷以外的第一所华宗寺庙，是华宗第一代大尊长续行法师主持建造的第二所大乘佛教寺庙。龙福寺的建造地差春骚或称为北柳府，在当时有大量华人居住，这也是续行法师选择此地为泰国东部弘扬大乘佛法的原因。佛历 2416 年（公元 1873 年），寺庙在当地华人善信的帮助下开始建设，用时十年在佛历 2426 年（公元 1883 年）才建成使用，是泰国华寺中建造时间最长的一所寺庙，之所以用时如此之长，是因为龙福寺的全部建筑材料都由中国进口。

龙福寺由续行法师主持建造，命名上跟前两座寺庙应该有一定的关系，首字依然选取代表华人的“龙”字，第二个字“福”是否来源于“永福寺”的第二个字则并没有明确记载，但是这三所寺庙都跟续行法师有紧密的关系，又同是泰国华宗的开宗明义之作，因此，很有可能是取“龙莲寺”和“永福寺”的第一个和第二个字，一来有意义上的延续，二来有纪念的作用。至于龙福寺的泰文名则又是一种新的形式，วัดจีนประชาสโมสร (Wat Chinprachasamosorn) 意指华人社区协会。此泰文名是曼谷王朝五世王于佛历 2452 年（公元 1909 年）第四次给华寺命名，但是却没有使用梵文，也没有使用中文原意，而是使用了一个很现代化的名字，也许是因为建寺的初衷是想为北柳府的华人建造一个可以拜佛祭祀祖先的场所，并希望这里成为华人的活动中心。

#### 5. 仙佛寺 วัดเทพพุทธาราม เขียนฮุกยี่

仙佛寺坐落于春武里府，是续行法师圆寂之后兴建的第一所华宗寺庙。根据相关木刻碑文记载，仙佛寺建成于佛历 2480 年（公元 1937 年）。华宗第二代大尊长果悟的弟子达喜，曾任龙福寺主持，在东部各府弘法的过程中，途径春武里府，当地华人佛教徒希望建造一所华寺，因此在达喜法师的主持下开始筹备仙佛寺的修建工作。

春武里府是道教兴盛的地方，达喜法师在皈依佛教以前是道教弟子，因此仙佛寺的中文名是为了纪念开山主持达喜法师而命名。“仙”意为道教修行追求的最高境界是“得道升仙”。“佛”纪念达喜法师皈依佛门。其实中国的佛教本来也是儒释道三者结合的产物，中国的神仙早已在中国佛教中有了自己的位置。至于泰文名 วัดเทพพุทธาราม (Wat Thepbhuttharam) 则是仙佛寺的直接意译，值得注意的是，仙佛寺的泰文名不再是泰国国王御赐，而是寺庙僧众根据中文名翻译而成，尽管如此，可以看到仙佛寺的泰文名命名明显参考了早期华寺的方式，เทพพุท (thepbhut) 意为仙佛，อาราม (arram) 意为僧侣苦行的场所，引申为寺庙，兼顾了中泰文的语序习惯。

#### 6. 普仁寺 วัดโพธิ์เย็น โฉวเฮ่งยี่

普仁寺的前身是叫做寿福坛的佛堂，根据佛堂木刻碑文，至少在光绪壬寅年（公元 1902 年）就建成了。佛历 2490 年（公元 1947 年），华宗第六代大尊长普净大师来到此地，并主持扩建了原本的佛堂，最终修缮完毕取名普仁寺。普净大师是来自中国潮州的虔诚佛教徒，在泰国华宗有非常重要



的地位。普仁寺是普净大师继沙拉武里清水寺剃度后兴建的第一所寺庙。同时，普仁寺也是泰国第一所能够为大乘佛教信徒提供具足戒的场所，在此之前，泰国信封华宗的僧人只能回到中国才可以具足戒。

普仁寺的中文名称首字“普”来自开山祖师普净的法号，“普”字在华宗中常被使用，“普”意为广大无差别，体现的是华宗大乘佛教普度众生的理念。“仁”则是代表儒家的为人处事理念。至于普仁寺的泰文名 วัดโพธิ์เย็น (Wat Bhojen) 则又不同于以往的华寺，โพธิ์ (bho) 是梵文菩提树的意思，เย็น (yen) 本为泰语凉爽之意，但是在发音上又和中文“仁”相近。โพธิ์เย็น (bhojen) (“普仁”泰文发音) 这个命名方式可以看出在翻译的过程中完全体现了中国近代翻译家严复提出的“信、达、雅”三原则。在音韵上与中文原名发音相似，在意义上又有菩提树提供荫蔽凉爽的含义，可谓是华寺寺名的又一个大的发展。

## 7. 普门报恩寺 วัดโพธิ์แมนคุณาราม

普门报恩寺始建于佛历 2502 年（公元 1959 年），是华宗第六代大尊长普净大师主持兴建的第二所华宗寺庙，普门报恩寺采用中国传统四合院的建筑风格，规模宏大，目前也是华宗理事会的所在地。同时，普门报恩寺也是在龙莲寺之后，又回到首都曼谷建设华宗寺庙。

普门报恩寺的中文名称颇有意味，“普门”也许意为普净大师在此广开法门，吸引更多的善信学习华宗的教义义理。“报恩”则可能是普净大师答谢泰国这片土地对华宗的接纳和支持。总之，普门报恩寺在命名上承接了普仁寺的“普”字系，此后还有两座华寺也依此方式命名。普门报恩寺的泰文名 วัดโพธิ์แมนคุณาราม (Wat Bhomekhunaram) 则有普仁寺的音译成分在，同时也继承了早期华寺泰文名的命名方式，โพธิ์แมน (bhomeh) 取自中文“普门”的音，同时意为菩提天使，คุณ (khun) 也许来自泰国曼谷王朝九世王对寺庙主持的封号 “พระพุทธรักษาโพธิ์คุณ” (prabhutwacharabhodhikhun)。อาราม (arram) (泰文“寺庙”) 放在最后，又与仙佛寺的命名方式相似。

## 8. 慈善寺 วัดฉือฉาง ฉือฉางยี่

慈善寺是泰国南部唯一的一所华宗寺庙，前身是吕祖祭坛，祭拜道教先师之一的吕洞宾。佛历 2514 年（公元 1971 年），由中国湖南省赴泰弘扬大乘佛法的 วัยจง (weizhong) (泰文潮州话发音人名) 法师扩建为寺庙。วัยจง (weizhong) (泰文潮州话发音人名) 大师圆寂后，华宗第六代大尊长普净大师派义明法师担任慈善寺主持。

慈善寺的中文文名颇为简单，泰文名直接用了中文的音译，并没有任何修饰，也许是因为建寺早期颇为艰苦，距离华宗发展兴盛的中部地区较远，仅取意中国佛教的慈悲善良理念为名。



### 9. 灵鷲精舍 วัดคิฆมกุฎวิหาร เล่งจิวเจ็งเสี่ย

灵鷲精舍在早期建在曼谷市区巴吞旺附近，随后遭遇火灾，信众在新址建成后使用到佛历 2512 年（公元 1969 年），由于朱拉隆功大学需要使用场地，再次移到目前的地址。灵鷲精舍早期是给华僧提供住宿修行的地方。在普净大师的运作下，注册为华宗的正式寺庙。

灵鷲精舍最早名为灵鷲寺，寺名与开山法师中国家乡的寺庙同名，另外灵鷲山也是佛教著名的圣山之一。后期主要用于僧侣禅修起居之地，**最早的佛寺称精舍，是给孤独长者和抵陀太子为佛陀所舍立的精舍**（屈晓，2010:5），因此名为精舍。泰文名起名完全参照早期华寺的命名方式，คิฆมกุฎ (khitchakood) 意为灵鷲神鸟，วิหาร (whihan) 取意佛寺。

### 10. 普德寺 วัดโพธิ์ทตตาราม โผวเติ๊กยี่

普德寺坐落于东部的春武里府，前身是一所善堂。佛历 2516 年（公元 1973 年），普净大师来到此处，设立“真如精舍”，作为佛教僧侣的修行起居场所。此后，以“วัดโพธิ์ทตตาราม” (Wat Bhodhithaddaram) 的名称在泰国宗教教育局注册为寺庙。

普德寺的中文名与普净大师此前主持建造的普仁寺与普门报恩寺相似，都是“普”字开头的寺庙，“德”依然是儒家的理念之一。至于泰文名也与普仁寺与普门报恩寺保持一致，โพธิ์ (Bhodhi)（菩提）既是佛教的意象，又是“普”的谐音，ทตตะ (thadda) 意为得到，也许与普德寺一度作为佛教学校有关，学校即是得到知识与道德的地方，至于 อาราม (arram) 则与此前的命名方式类似，把寺庙放在最后，照顾中文的语序习惯。

### 11. 龙华寺 วัดมังกรบุปผาราม เล่งฮั่วยี่

龙华寺的建寺过程颇为曲折，早在佛历 2417 年左右（公元 1874 年左右），第一代华宗大尊长续行法师就希望在尖竹汶府建造一所华宗寺庙，取名“龙华寺”，后来由于身体有恙，未能宏愿。其后有佛家弟子继续履行续行法师遗愿，可惜由于此地山林繁密，疟疾横生，也圆寂于此。龙华寺寺址被废弃 80 余年，并由尖竹汶府安南宗寺庙代为管理。佛历 2506 年（公元 1963 年），第六代华宗大尊长普净大师的弟子仁晃重新开始寺庙的建造，可惜中途也感染疟疾离世。此后甘露寺主持仁闻大师接替督建工作直到佛历 2520 年（公元 1977 年）寺庙完工，并成为建寺后的第一位主持。

根据佛寺历史记载，龙华寺建成虽在佛历 2520 年（公元 1977 年），但是中文寺名早已有之，因此可以看到“龙华寺”的命名与“龙莲寺”“龙福寺”是一脉相承的。“龙”代表华人血脉，“华”本意是花朵，后出现华人概念，可谓是一语双关。泰文名 วัดมังกรบุปผาราม (Wat Mangkornpubbaram) 则可以看出是普净大师时期的命名习惯，即融合了早期华寺照顾中泰文语序的方式，มังกรบุปผา (mangkornpubbhar) 对应中文的“龙华”二字，最后寺庙一词使用 อาราม (arram) 传承曼谷王朝五世王的命名方式。



## 12. 万佛慈恩寺 วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม บ่วงฮุกฉืออึ้งยี่

万佛慈恩寺是泰国北部第一座华宗寺庙，筹建于佛历 2532 年（公元 1989 年），在华宗现任大尊长仁得大师的主持下，于 2540 年 3 月 18 日（公元 1997 年）正式动工。万佛慈恩寺依照仁得大师的宏愿，一是为了纪念泰国曼谷王朝九世王后陛下对泰国华宗的支持，二是为了在泰国北部传播华宗大乘佛教。

佛历 2532 年（公元 1989 年），现任华宗大尊长发现泰国北部尚没有华宗寺庙，因此决定在清莱府选址兴建寺庙，取名 วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม (Wat Menbhutthamaetakhunaram)，即万佛慈恩寺。值得注意的是，由于仁得大师已经是泰国出生的华人，母语为泰语，万佛慈恩寺的命名已经脱离了先有中文名，后附泰文名的传统。万佛慈恩寺的中泰文名是几乎同时出现的，尽管如此，在这所寺庙的取名上，还是可以看到普净大师时代的痕迹，比如 หมื่นพุทธเมตตาคุณ (menbhutthamaetakhun) 对应中文的万佛慈恩，末尾加上 อาราม (arram)（泰文“寺庙”）是来自普净大师时代寺庙的命名习惯。

## 13. 普颂皇恩寺 วัดบรมราชากาญจนานิกษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ โฟ้วซิงอ้วงอึ้งยี่

普颂皇恩寺，前身为叫做普同寺 (วัดโพธิ์ทอง, Wat Bhothong) 的佛堂，佛堂有中国湖南省来的僧侣，名作 เมี่ยวแส่ (miao sae)（泰文潮州话发音人名），中文名未知，僧侣颇懂写医术，并在暖武里府宣扬大乘义理。普同寺 เมี่ยวแส่ (miao sae)（泰文潮州话发音人名）大师圆寂后，华宗第六代大尊长普净大师，命弟子仁晁来到普同寺照看寺院。时间来到 2539 年（公元 1996 年），华宗理事会发宏愿，希望在普同寺原址之上建成一座大型的华宗寺庙，目前寺庙已经投入使用，不过周边建筑仍在施工中。

根据仁晁大师的口述，普颂皇恩寺的“普”字有三重含义：1. 九世王的福祉荫蔽普罗大众；2. 纪念华宗第六代大尊长普净大师的法名第一个字“普”；3. 让大乘佛法可以在民众中普及。至于普颂皇恩寺的名字由来，则主要体现了第一层含义，颂扬曼谷王朝九世王的贡献与支持。普颂皇恩寺的泰文名是由曼谷王朝九世王陛下亲自敕封，วัดบรมราชากาญจนานิกษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ (Wat Borommaratchakanapisekarnusorn Khanasongchinnikairangsarn)，名字长度超过所有现存华宗寺庙，命名方式也完全不同于以往，บรมราชากาญจนานิกษกอนุสรณ์ (borommaratchakanapisekarnusorn) 泰文意为纪念泰皇 50 周年，คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์ (khanasongchinnikairangsarn) 意为华宗兴建。泰文名与中文名似乎一个是原由，一个是回答。这个纪念性质的命名方式给这所寺庙赋予了特别的意义。



#### 14. 慈悲山菩提寺 วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ ฉือปี่ซานผู้ที้

慈悲山菩提寺最早由普仁寺的 เย็นหมง(yenmong) (泰文潮州话发音人名) 于佛历 2537 年 (公元 1994 年) 提出建造, 到佛历 2542 年 (公元 1999 年) 建成寺庙主体部分, 目前的寺庙仍在建设之中, 慈悲山菩提寺是北碧府继普净大师在普仁寺开山之后, 第二所华宗寺庙。寺庙深处山中, 依山势而建, 占地极大, 达到了 242 莱的面积。

慈悲山菩提寺的西侧供奉有巨大的千手观音木雕。寺庙名字体现了强烈的观音信仰, 观音菩萨在中国佛教中的形象以悲悯万物, 扶助苍生为主要特征, 因此寺庙的中文名为慈悲山菩提寺, 关于寺名的中泰文先后问题, 没有明确的记载, 不过在仁得大师时代的华寺, 通常都是中泰文名称同时出现的。慈悲山菩提寺的泰文名与中文名有一定的呼应, 但是又不完全一样, 同时命名方式跟以往也没有相似之处, 仅有 เมตตา(maeta) 对应慈悲, โพธิ(bhodhi) 对应菩提, 但是中文名有寺庙的建造位置, 即“山”, 泰文则没有表述。同时泰文加入 ธรรม (dharm) (道法) 和 ญาณ (yan) (智慧) 却是中文寺名没有的, ธรรม (dharm) 意为佛法, ญาณ (yan) 寓意智慧, 泰文名有中文结构对仗的类似用法, 这在华寺的泰文命名中又是特有的一个案例。

#### 15. 佛恩寺 วัดพุทธคุณ ฮุกอิงยี

佛恩寺是泰国东北部第一所华宗寺庙。前身是一间有六七十年的佛堂。佛历 2548 年 (公元 2005 年), 佛堂所在地的土地产权人将产权赠送予泰国华宗理事会, 华宗大尊长仁得作为承接代表。此后, 仁得大师发现泰国东北部尚无华宗寺庙, 因此在佛堂的原址上建起了佛恩寺, 并于佛历 2552 (公元 2009 年) 年建成使用。

佛恩寺是目前最新建立的华宗寺庙, 命名颇为简洁。中文名与泰文名在意义上完全对应, 同时开始使用“佛”字 (พุทธ, bhut) 打头, 是新一代华宗寺庙的开山之作。

## 二、泰国华寺命名的时期和特点

根据上文佛寺命名历史的介绍, 可以发现泰国的华寺建成年份与实际的命名时间并不一致, 有的早已计划兴建, 并且有了名字, 但是由于各种原因, 导致很晚才得以建造使用。有的则是名字早已有了, 但是由于历史原因而废弃, 多年后才得到修缮, 并且归入华宗理事会管理。因此, 研究泰国华寺的命名问题, 第一, 应该按照寺庙归入华宗的时间, 以及寺庙计划建造的时间, 进行综合考量。第二, 华寺命名的方式跟几位华宗大尊长有密切的关系, 不同时期的华宗大尊长, 在起名方式上都有自己的特点, 并且有一定的规律。

现按照寺庙和华宗大尊长的关系, 分类如下:



## 1. 华寺命名早期: 重要代表人物: 曼谷王朝五世王、续行法师

中文名: 甘露寺、永福寺、龙莲寺、龙福寺、龙华寺

泰文名: วัดทิพย์วารีวิหาร วัดบำเพ็ญจินพรต วัดมังกรกมลาวาส วัดจีนประชาสโมสร วัดมังกรบุปผาราม

这个时期的华寺可以再细分为两类，由安南宗越南寺庙发展而来的甘露寺和永福寺，这两座寺庙在中文名上都有很强的古意。第二类是龙莲寺开始的华人自己兴建的寺庙，这些寺庙的命名都由强烈的民族意识，都把“龙”作为首字，第二个字配上与中国佛教相关的意象。在泰文名上也有很强的规律性和时代特征，比如多用梵文翻译为雅致的词语，对应中文寺名的原意或者寺庙的历史作用。另外在泰文寺名尾部加上 วิหาร(whihan) อาวาส(arwaat) (泰文寺庙的意思)，看似跟前面 วัด(wat) (泰文寺庙的意思) 重复，但是却兼顾了中泰文的语序习惯，体现了两种文化的交融，这种命名方式也一直影响了此后的多处华寺。龙福寺的泰文名比较特别 วัดจีนประชาสโมสร(Wat Chinprachasamosorn) 并没有翻译中文原意，而是寓意华宗寺庙在东部成为新的民众聚集中心，让大乘佛法得以弘扬。最后值得一提的是龙华寺，这所寺庙的命名可以说是连接两个时代的例证，中文名在续行法师弘法的时代就已经起好了，泰文名则是在建成后才得到的，龙华寺从续行法师计划兴建到得以实际动工完成，中间相隔了 80 余年，命名上很好的体现了这一特征，比如“龙”字起头是续行法师的命名方式，泰文名则是普净大师时期的典型方式，即 มังกรบุปผา(mangkornpubbhar, 龙华) 对应中文寺名，结尾再加上 อาราม(arram) (泰文寺庙的意思)，是类似曼谷王朝五世王的命名习惯，但用词不同。

总结早期的华寺命名特点: 1. 中泰文命名考究有很强的古意; 2. 中文命名有很强的民族意识, 多加入“龙”字; 3. 泰文名称在寺庙名称后面多加入 วิหาร(whihan) อาวาส(arwaat) (泰文寺庙的意思)。除此之外还出现了承前其后的一些命名方式, 比如龙华寺。早期的华寺命名在选词和意义上都十分精巧和多元, 给后世的寺庙命名有很强的参考价值。

## 2. 华寺命名近代期: 重要代表人物: 普净大师、达喜大师

中文名: 仙佛寺、普仁寺、普门报恩寺、慈善寺、灵鹫精舍、普德寺

泰文名: วัดเทพพุทธาราม วัดโพธิ์เย็น วัดโพธิ์แมนคุณาราม วัดฉือฉาง วัดศิฆมภูภูมิวิหาร วัดโพธิ์ตัดตาราม

续行法师圆寂后，华寺的建设和命名都有了新的特点，这个时期有位重要的人物，那就是普净大师，普净大师是第六代的泰国华宗大尊长，对泰国华宗的发展作出了非常多的贡献。不过在讨论普净大师开创的寺庙命名之前，必须先介绍华宗二代大尊长果悟的弟子达喜大师，达喜大师主持修建了续行法师圆寂后的第一所华宗寺庙，即仙佛寺。由于达喜大师先修道教，再入佛门，仙佛寺的命名在所有华寺中是十分独特的。虽然仙佛寺的中文名并没有对以后的华寺起到很大的影响，不过仙佛寺的泰文名却跟普净大师时代的华寺有一定的影响。比如从仙佛寺开始，普净大师时代的华寺泰文名末尾多用 อาราม(arram) (泰文寺庙的意思)，只有灵鹫精舍因为建寺时间久远，并且在注册为寺庙前一直是僧侣的住宿场所，因此还用 วิหาร(whihan)。至于慈善寺则由于地处伊斯兰教盛行



的南部，似乎缺乏支持，命名上相对比较简单，泰文名也仅用了泰文的音译。

总结这个时代的华寺命名特点：1. 用“普”字（泰文用 โปธิ์ bho）开头作为寺庙名称。2. 泰文名结尾用 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）代替之前的 วิหาร(whihan)，อาวาส (arwaat)。根据泰文的含义，วิหาร(whihan)(泰文寺庙的意思)是比较小型的，通常在山林中的寺庙，อาวาส(arwaat)（泰文寺庙的意思）则只有龙莲寺使用，应该是认为龙莲寺在华宗地位最高的原因，这样看来，在保留曼谷五世王的命名方式基础上，换用 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）也是情理之中了。

### 3. 华寺命名的现代期：重要人物：仁得大师

中文名：万佛慈恩寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺、佛恩寺

泰文名：วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม วัดบรมราชากาญจนานภิเษกอนุสรณ์ คณะสงฆ์จีนนิกายรังสรรค์  
วัดเมตตาธรรมโพธิญาณ วัดพุทธคุณ

进入现代期后，华寺的建筑规模日趋宏大，除慈悲山菩提寺外，都是有现任华宗大尊长仁得大师主持建造的。现代的寺庙命名已经渐渐脱离了续行大师和普净大师时期的习惯。唯一还保有前代痕迹的是万佛慈恩寺，虽然中文名没有继续沿用“普”字，不过在泰文名上还保留上个时期的传统，在对应中文含义后，在末尾加上 อาราม (arram)（泰文寺庙的意思）。至于以后的寺庙就再也没有用这种形式了。

华人在泰国已经高度融入了社会，华寺的命名早已没有强烈的民族意涵在里面，代之的是华宗的本土化。由于现代华宗理事会大部分僧侣都是在泰国出生成长的，华寺的命名也更多转向泰文名称的发展，中文名称多是传统的一些佛教词汇，比如慈悲，佛恩。换言之，我们从寺庙的中文名已经很难看出寺庙的建寺原因和历史渊源。总结现代华寺的命名特点，一是多元化，二是本土化。

### 三、泰国华寺和中国寺庙名称的比较

泰国华寺早期由中国渡海来此修行的佛教徒兴建，在名称上自然带有很多中国文化的特色，在对泰国华寺的名称做分类前，不妨先看看中国佛寺名称的情况，虽然今时今日中国早已不是佛教兴盛的国家，但是幅员广阔，历史上遗留下来的佛寺还是非常多的。中国的寺庙大致有三个方面的命名来源：

佛寺所处的地理环境	龙潭寺、白云寺、华岩寺、少林寺（因寺前少室山山麓丛林满野而得名）、哲蚌寺（全寺依山而起，以白色为主调，远望犹如雪白的米堆，即以“米堆”为名，音译成汉语即“哲蚌”）等
佛寺使用儒家文化的相关词语	时思寺、浦仁寺、大相国寺等
中国民间传说信仰为命名来源	灵隐寺、伏虎寺、鸡鸣寺、甘露寺等



泰国的华寺名称有一些在中国也可以看到，有一些则是泰国华寺独创的。

在中国和泰国皆有同样寺名的寺庙	甘露寺、永福寺、龙华寺、仙佛寺、慈善寺、灵鹫精舍、普德寺、佛恩寺
泰国独有的寺名	龙莲寺、龙福寺、普仁寺、普门报恩寺、万佛慈恩寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺

中泰皆有同样寺名的华寺，除了佛恩寺以外，都是在初期和近代期建立的。这些寺庙的名称也符合中国寺庙一般的命名来源，甘露寺、灵鹫精舍、仙佛寺，跟中国民间信仰有关。永福寺、慈善寺、普德寺、佛恩寺、龙华寺则跟儒家文化有关系。这些寺庙的泰文寺名翻译也相对工整，基本都是中文寺名原意加上 วิหาร (whihan) อาราม (arram) (泰文寺庙的意思)，比如 วัดทิพยวารีวิหาร (Wat Thiphayawariwhihan) (甘露寺) วัดมังกรบุปผาราม (Wat Mangkornpubbharam) (龙华寺)。除了永福寺是沿用之前的寺名，佛恩寺 (วัดพุทธคุณ Wat Bhutakhun) 则是华宗本土化后的影响，不过总体仍然是原意翻译。

泰国独有的寺名就和中国寺名没有太大关系了。独有的寺名普遍是产生在泰国华宗本土化以后，华宗的僧众已经很少是中国的移民，大部分是泰国本土出生，完全融入泰国社会的泰国华裔了。现代华寺名称还有一个特点是多为纪念性质的命名，从前文华寺历史可以得到结论。比如龙莲寺是华宗在泰国建造的第一座寺庙。龙福寺是华宗在曼谷外建造的第一所寺庙。普仁寺是普净大师受足戒后建立的第一所寺庙，同时也是第一所可以为华僧出家剃度受戒的泰国华寺。万佛慈恩寺是为了纪念曼谷王朝九世王太后建立的寺庙。普颂皇恩寺是纪念曼谷王朝九世王和普净大师的功德。慈悲山菩提寺规模宏大，占地 242 莱，是目前唯一一座可供游园性质的华寺。泰国独有名称的华寺，泰文名不再受中文名限制，出现了很多中泰文完全不相对应的名称，比如龙福寺、普颂皇恩寺、慈悲山菩提寺等。以慈悲山菩提寺泰文名为例，泰文名更多考虑泰语的结构和音韵，ธรรม (dharm) (道法) 和 ญาณ (yan) (智慧) 的意思在中文名中都没有出现。

总体来说，泰国华寺寺名早期寺名还受中国文化影响很大，后期寺庙多显示中泰文化已经交融。另外就是早期寺庙命名更工整，有一定规律，后期寺庙命名更自由，更接近世俗，出现了很多表现世俗愿望和纪念性质的寺庙。

#### 四、结论

泰国华寺的命名可以分为三个时期，早期，近代期和现代期。早期寺庙的命名中文名往往来自中国已有的寺庙，在文化上体现了中国佛教与儒教，道教相结合的特点。泰文命名规律也很明显，在有特殊意义的寺庙上，泰文名往往会根据寺庙的历史功能来起，否则就是按照中文原意，在结尾处再加上泰文表示“寺庙”的词汇 (วิหาร whihan อาราม arwaat)。在近代期的华寺中大部分还沿用早期华寺的命名习惯，但是中文寺名开始有了很明显的个人印迹，比如大部分寺庙首字用“普”来纪念普净大师，“仙佛寺”把“仙”“佛”结合纪念开山祖师曾修道教。在泰文寺名上也遵循早期泰



文名特点，只是结尾表示“寺庙”的词汇换成“อาราม” (arram)。而在现代期，华寺寺名无论是中文名称还是泰文名称都更加世俗化，寺名突出纪念意义。

泰国华寺命名与中国的渊源在早期比较明显，而在近代期和现代期则开始有了自己的特色。中国佛寺的名称多喜欢融入佛理和民间信仰等典故。泰国寺庙的名称往往紧扣佛教的义理，比较简单明了。不过泰国华寺的名称上还是可以看到很明显的儒释道混合式的中国佛教特征。可以说泰国华寺对中国儒家文化的传承是有很大的作用的，而且也在很大程度上影响了泰国当地人的佛教信仰。

通过对泰国华寺名称的研究，可以看到泰国华寺已经完全本土化，与现代中国本土文化已经基本没有太多联系。泰国华寺名称的演变可以看出泰国华宗日趋世俗化，不再追求相对固定格式，不再刻意突出华人的民族标签，更多的迎合广大香客和社会各界的心理需求。

### 参考文献

- พระภาณุวัฒน์ เลิศประเสริฐพันธ์. การบริหารจัดการศึกษาของคณะสงฆ์จีนนิกาย. [D] นครปฐม: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีการศึกษา. พ.ศ. 2561. 98 - 101, 109 - 110, 128 - 142
- สุภากรค์ จันทวานิช และคณะ, สำนักรัง ประวัตินิตยสารชุมนุมชนจีนในกรุงเทพฯ. [M] กรุงเทพฯ: ศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พ.ศ. 2549. 406
- สุเทพ ไชวเจริญ. บุญเลิศ ยองเพชร. วัดเทพพุทธาราม: ภาพสะท้อน วิถีชีวิต ความเชื่อของคนไทยเชื้อสายจีน จังหวัดชลบุรี. [J] ชลบุรี. วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. ปีที่ 24 ฉบับที่ 45. พ.ศ. 2559. 93 - 94
- วัดทิพย์วารีวิหาร. อนุสรณ์ ในการทูลกระหม่อมหญิงอุบลรัตนราชกัญญา สิริวัฒนาพรรณวดี เสด็จทรงวางศิลาฤกษ์อุโบสถวัดทิพย์วารีวิหาร. [Z] พ.ศ. 2548. 32 - 35
- วัดเทพพุทธาราม. อนุสรณ์งานพระราชทานเพลิงศพ หลวงจีนธรรมนาทจีนประพันธ์. [Z] พ.ศ. 2551. 24
- วัดบำเพ็ญจีนพรต. สุจิตร์ โอภาสที่ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จพระราชดำเนินทรงเป็นประธานเปิดงานเทศกาลตรุษจีนเยาวราช. [Z] พ.ศ. 2560. 2 - 3
- วัดพุทธคุณ. หนังสืออนุสรณ์ที่ระลึกพิธีปิดทองฝังลูกนิมิต และผูกพัทธสีมาอุโบสถ. [Z] พ.ศ. 2559. 34 - 35
- วัดโพธิ์ตัดตาราม. หนังสืออนุสรณ์พิธีผูกพัทธสีมา. [Z] พ.ศ. 2520. 10 - 12
- วัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม. อนุสรณ์ ในการเจ้าประคุณสมเด็จพระมหาธีรราชเจ้า มิ่งมงคลจารย์ ผู้ปฏิบัติหน้าที่สมเด็จพระสังฆราช เป็นประธานพิธีผูกพัทธสีมาอุโบสถวัดหมื่นพุทธเมตตาคุณาราม. [Z] พ.ศ. 2557. 47 - 49
- อู่จื่อปิ่น. พัฒนาการสถานภาพจีนนิกายของศาสนาพุทธนิกายมหายานในประเทศไทย. [J] กรุงเทพฯ. วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. พ.ศ. 2560. 174
- 屈晓, 唐代北方佛教寺名源流考论. [D] 陕西, 陕西师范大学, 2010. 5
- 张宜民, 佛教跨文化东传与中国佛寺命名. [J] 安徽, 《学术界》(5月刊) 总第216期, 2016. 200 - 203



## Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> LI XIAOXIAO
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Master of Art
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Bangkok University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> - Literature - Philosophy
	<b>Address (地址):</b> 55/211. Golden Avenue. Sukhprachasan3 Road. Bangphut. Pakkret. Nonthaburi. 11120

## Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> KANOKPORN NUMTONG
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Ph. D. (Classical Chinese Literature)
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Faculty of Humanities, Kasetsart University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> - Classical Chinese Literature - Chinese-Thai Translation
	<b>Address (地址):</b> 50 Ngamwongwan Rd, Lat Yao, Chatuchak, Bangkok 10900

